**СТАНОВИЩЕ**

от проф. д-р Борис Димитров Парашкевов за дисертационния труд на тема „Типология на грешките в междинния унгарски език на носители на българския език“, предложен от свободната докторантка Едина Жолчак-Димитрова за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1. Филология. Общо и сравнително езикознание (Унгарски и български език) за присъждане на образователната и научна степен "доктор"

Настоящото становище е изготвено съгласно заповед № РД 38-427 от 23.09.2020 г. на Ректора на Софийския университет „Свети Климент Охридски” и в съответствие с решението от първото заседание на научното жури, съставено по силата на същата заповед и проведено на 30.09.2020 г. Задачата на становището е да даде оценка за дисертацията, изготвена от асистент Едина Жолчак-Димитрова под научното ръководство на доц. д-р Ина Георгиева Вишоградска. По националност Едина Жолчак, родена през 1975 г., е унгарка. Завършила е специалностите Унгаристика и Лингвистика във Филологическия факултет на университета „Йотвьош Лоранд” в Будапеща. Като лектор по унгарски език и култура е работила във Великотърновския и Шуменския университет, а от 2016 г. е асистент в специалност Унгарска филология към ФКНФ при СУ „Св. Климент Охридски“. Публикувала е три статии във връзка с дисертационната тема, които й осигуряват необходимите 30 точки в съответствие с националните минимални изисквания за ОНС „доктор“. За други три (съответно на български, английски и унгарски) има удостоверения, че са под печат. В края на изследването е приведена внушителна библиография от над 160 заглавия по тематично свързани с проучването въпроси.

Дисертацията на тема „Типология на грешките в междинния унгарски език на носители на българския език“ е представена в обем 239 компютърни страници и се състои от увод, три глави, изводи, заключение, библиография и приложение. В уводната част се излагат методът, целта и задачите, заложени от докторантката в нейното изследване. Въз основа на дългогодишната си практика в преподаването на унгарския език като неин роден в дисертацията тя разглежда типовете грешки в междинния унгарски език на носители на български език. Изследването се базира на езиков корпус от грешки, които са причинени от влиянието на българския език на обучаемите върху изучавания унгарски, като анализът проследява основните характеристики при грешките на фонетично, морфосинтактично и лексикално ниво. Цел на разработката е анализирането и категоризирането на грешките с акцент например върху морфосинтактични конструкции като изразяването и употребата на т.нар. тройна пространствена система в унгарския език, която е характерна за угрофинските и тюркските езици и чужда на индоевропейските, какъвто е българският. На стр. 4 докторантката си поставя за решаване шест конкретни задачи, между които да представи по-подробно метода на контрастивния анализ на грешки; да прегледа някои характеристики на унгарския език със специално внимание към явленията, които могат да представляват трудности за носителите на българския език; да приложи инструментариума на контрастивния анализ на грешки при анализа на езиковия материал; да представи анализираните и систематизираните грешки; да направи опит за разкриване на причините за грешките с оглед на различията в структурата на родния и чуждия език.

Отделните глави са прецизно разчленени на подраздели. В първа глава с четири подраздела се очертава теоретичната рамка на изследването. В нея се представят основните теоретични разработки по приложна лингвистика и усвояването на втори език с фокус върху концепцията за междинен език. Направен е преглед на контрастивните подходи и приложни лингвистични теории, при които се включват особеностите на родния език. Изтъква се, че според контрастивния анализ основните трудности при изучаването на чужд език се причиняват от негативната интерференция на родния език. Те подлежат на прогнозиране именно чрез контрастивния анализ, а учебните пособия могат да го използват, за да намалят ефектите на отрицателния трансфер. Обобщава се, че родният език винаги влияе върху овладяването на чуждия език както с отрицателен, така и с положителен знак. Авторката обръща внимание на обстоятелството, че през 70-те години на миналия век под влияние на възгледите на Ноам Чомски и на генеративно-трансформационната граматика контрастивният анализ е бил изместен от анализа на грешките, тоест от проучването и анализирането на грешките, допускани от изучаващите даден чужд език. За категоризирането на грешките в изследването е избрана четворната схема на С. Колдър: изпускане, добавяне, неправилен избор/заместване, неправилен словоред/разместване (стр. 24 сл.). Накрая е представен и подходът на Л. Будаи, който започва с разпознаването на допуснатата от изучаващите грешка и в седем стъпки на контрастивния анализ на грешките завършва с предложение за нейната корекция (стр. 29).

Под т. 4.2. е направен преглед на българо-унгарските контрастивни изследвания, сред които онези с лексикологична тематика са особено важни за българистиката. По отношение на заемките ще си позволя да добавя моето допускане, че унг. *kancsó* е източник на бълг. *канче*, преосмислено като умалително, но с неправдоподобно отнасяне в Българския етимологичен речник към *кана* (за диал. *канчок* и за *хайдутин* вж. по-долу). От дидактическа и практическа гледна точка важно е транскрипционното помагало на Й. Найденова. Одобрявам предпочетения от докторантката вариант *Дежо* вместо некоректния от българско фонетично и фонологично гледище вариант *Дежьо*.

Във втора глава, озаглавена „Особености на унгарския език (с оглед на преподаването му на българоезични) и типологични контрасти с българския език“, се разглеждат типологични характеристики на унгарския и българския и явления на фонетично и синтактично равнище. Като продължение на транскрипционната тематика под 1.1. се коментира ортографичният аспект. Не разбирам защо се твърди, че началословните палатални съгласни в *няма, тяло, дядо* не са отделни фонеми (стр. 40) въпреки противопоставянето им на непалаталните например в *нам, талия, дадох*. Нали именно липсата на меко [‘ж] в български e довод за несъстоятелността на правописа *Дежьо*? Предимство на унгарската графика е отбелязването на дългите гласни с ударение, а не чрез удвояване. Затова ние произнасяме *Ласло* по български маниер, а не неизвестно как при изписване *Лааслоо*, ако името вместо *László* се изписваше например по финландското правило за дължина *Laaszloo*. Бих искал обаче да запитам дали обучаемите наистина са склонни понякога да изговарят /é/ дифтонгоидно, което някога даде на унгаристите основание да транскрибират заглавието на сериала „Семейство Мейзга“ (на унгарски *Mézga család*) по този начин, както и да подменят спорадично името на град *Печ* на *Пейч*.

В по-нататъшното изложение са представени реалните предизвикателства при преподаването и изучаването на унгарския език. Най-лесно за усвояване изглеждат инициалното ударение и предпоставeният определителен член *az*, доколкото българинът – за разлика от другите славяни или от финландците и турците – има усет за неговата употреба. Падежните окончания обаче влизат в сложна комбинация с вокалната хармония и тройната пространствена система, която в отделни случаи има известно българско подобие при двойките предлози *към – откъм*, *под – изпод, зад – иззад*. Ако досега не е практикувано, преподаването на унгарското винително окончание -*t* и множественото -*k* може да се илюстрира с наличието им в заемки. За източник на *хайдутин* речниците на чуждите думи посочват тур. *haydut* ‘бунтовник, разбойник’, чийто безспорен прототип обаче е унг. *hajdút* – генерализиран винителен падеж от *hajdú* ‘говедар; съдебен разсилен, стражар; пехотинец; разбойник’, документирана от 1500 г. субстантивация на сегашното деятелно причастие към глагола *hajt* ‘карам, подкарвам, подгонвам’. През ХVІ в. с тази дума обозначавали унгарските наемници от пограничната войска, които бранели пределите на страната си, но същевременно си позволявали да плячкосват съседни области, така че означението им станало синоним на грабител. И докато в турски била възприета винителната форма *hajdút*, то в сърбохърватски от 1614 г. насетне e регистриран обликът *hajduk* ‘разбойник’, който отразява множественото число на унгарската дума, но в сингуларизиран вид легнал в основата на *хайдук* ‘крадец, разбойник’. С *haydut* османлиите наричали у нас както разбойниците по горите и пътищата, така и размирниците, които отмъщавали за нанасяната на народа неправда. С течение на времето отрицателната конотация при *хайдутин* постепенно избледняла и наименованието видоизменило значението си в ‘народен закрилник’. Освен това според академичния речник на румънския език от коментирания по-горе унгаризъм *kancsó* водят началото си румънските варианти *cancioc/ canciog/* *canceu* ‘мистрия, метален черпак с дървена дръжка, с който зидарите загребват хоросан’. Към тях в Българския етимологичен речник коректно се възвежда диалектизмът *канчòк* ‘съд като канче за гребане на вар и кал’, но е пропуснато да се уточни, че в него се крие сингуларизация на унгарската множествена форма *kancsók*.

След подробно таблично представяне на правилата за употреба на пространствените окончания при следлозите, местоименията, наречията и глаголните префикси (стр. 55-90) под т. 2.4. са разгледани някои особености на глаголната система на унгарския език. На пръв поглед наличието само на три глаголни времена с две условни наклонения като че ли облекчава боравенето с унгарския глагол, инфинитивът също не притеснява, но голямо предизвикателство представлява според авторката неопределеното и определеното спрежение в зависимост от детерминираността или недетерминираността на прякото допълнение. Илюстративно категориите на определеното и неопределеното пряко допълнение също са представени таблично. Под 2.4.3. в съпоставка се разисква глаголната рекция в български и унгарски.

В трета глава особеностите на унгарския междинен език са изтъкнати чрез контрастивен анализ на грешките на ортографично, фонологично и морфосинтактично равнище (случаи на замествания, изпускания и добавяния). Относно лексикалните грешки, обсъждани под т. 4., авторката правилно отчита, че се причиняват от родноезиковата интерференция и че заслужават да бъдат предмет на самостоятелно изследване. Логично е те да се срещат много често при интернационализмите, които невинаги съвпадат по форма, съдържание и честотност на употреба (отчасти във вид на така наречените *faux amis*), но пък именно в тях чужденецът обикновено търси опора в диалог, когато не се досеща за домашния им еквивалент.

Резултатите от предприетия контрастивен анализ в трите основни глави и най-вече случаите със системно допускане на грешки са сумирани в раздела Изводи (стр. 182-185). В автореферата, който запознава обективно със съдържанието на дисертационния труд, краткото Заключение от края на дисертацията е трансформирано в шест приносни по мнение на авторката момента, между които разкриване на причините за грешките, зависещи от различната структура на българския и унгарския език, провеждането на анализа въз основа на ексцерпиран конкретен езиков материал, създаване на корпус от грешки на всички равнища, предоставящ данни за допълнителни контрастивни изследвания.

Запознавайки се с дисертационния труд, стигнах до заключението, че в него г-жа Едина Жолчак е обобщила на научна основа солидния си практически опит и наблюденията си като преподавателка по унгарски за българи. Прецизно извършеният анализ на корпуса с набрани от нея грешки чрез прилагане на познатата й от научната литература методика, както и приложението от примерни текстове и задачи (стр. 204-239) придават на дисертацията характер не само на справочник по специфичните угрофински черти на унгарската граматика, но и на своеобразно учебно помагало в помощ на бъдещи български унгаристи, които ще се посветят на преподаването на унгарски. С оглед на тези мои впечатления приканвам убедено членовете на уважаемото научно жури да присъди на г-жа Едина Жолчак-Димитрова образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1. Филология. Общо и сравнително езикознание (Унгарски и български език).

София, ноември 2020 г.

(проф. д-р Борис Парашкевов)

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |